

УДК 81`255.2(09)

ИСТОРИЯ ПЕРЕВОДОВ ОСНОВНЫХ ПРОИЗВЕДЕНИЙ В. НАБОКОВА (II)⁵

И.А. Самохина

Тверской государственной университет, Тверь

Статья содержит анализ истории создания и перевода ключевых произведений В. Набокова на различные языки.

Ключевые слова: *литературный перевод, история перевода, Набоков.*

Самым известным произведением В.В. Набокова, несомненно, является «Лолита». В ноябре 1939 г. в Париже им был написан рассказ «Волшебник», который считается «предшественником» «Лолиты» в отношении сюжета. Автор никогда его не публиковал, во-первых, потому что французские «Современные записки» его не приняли, издательство «Петрополис» в Берлине свою деятельность прекратило в связи с войной, а во-вторых, «вещицей» он был «недоволен и уничтожил её после приезда в Америку в 1940 г.» [2: 82]. Впоследствии, в 1959 г., один экземпляр этого рассказа – 55 машинописных страниц – был найден автором в бумагах, которые он разбирал, чтобы передать в библиотеку Конгресса США. Автор с удивлением обнаружил, что эта вещь не так плоха, как он себе представлял. «Это великолепный русский прозаический текст, точный и яркий, который Набоковы запросто могут перевести на английский» [4: 884]. Но рассказ был опубликован в США только в 1986 году, а в России – в 1993 г. в переводе Дмитрия Набокова.

Работа над «Лолитой» началась в 1948 г. в США. Автор делал наблюдения, собирал материалы, изучал школьный слэнг. Роман писался в течение пяти лет, с большими перерывами, так как из-за постоянной нехватки денег приходилось прерываться, чтобы написать небольшие рассказы для публикации и закончить автобиографическую работу «Conclusive Evidence». К 1952 г. сбор материалов был окончен и писатель приступил к созданию текста. Через год, к концу 1953 г., после нескольких попыток сжечь рукопись, 450 страниц романа были готовы и перепечатаны. Первое издательство, в которое была передана рукопись – издательство «Викинг» (Viking). Книгу печатать отказались, аргументировав отказ тем, что за эту публикацию издатель может угодить в тюрьму, хотя текст был признан великолепным. В 1954 г. роман отказались печатать ещё 4 издательства: «Саймон и Шустер» (Simon & Schuster), «Нью Дайрекшнз» (New Directions), Фаррар Штраус» (Farrar Straus)

⁵ Работа выполнена при финансовой поддержке РГНФ, проект № 14-04-00554.

и «Даблдей» (Doubleday). По свидетельству Набокова, он обращался только в 4 издательских дома [2: 84], по мнению же его исследователей – в 5 [7: 255, 262, 264]. В США «Лолиту» напечатать было нельзя, и Набоков принялся искать другие пути. Ему было всё равно, кто, когда и за какой гонорар выпустит «Лолиту», лишь бы один из его лучших романов увидел свет.

В 1955 г. был подписан договор с Морисом Жиродиа (Maurice Girodias), директором издательства «Олимпия-Пресс» (The Olympia Press). Как выяснилось позже, это издательство славилось тем, что выпускало книги, по тем или иным соображениям запрещённые к печати цензурой (например, произведения Г. Миллера), не брезгуя и порнографическими. В основном за счёт порнографии оно и существовало. Сотрудничество Набокова с этим издательством оказалось скандальным: постоянно возникали проблемы с выплатами довольно низких авторских гонораров и с соблюдением авторских прав. В течение долгих лет Набоков не мог избавиться от обязательств, наложенных на него контрактом с М. Жиродиа, что служило поводом для множества тяжб, судебных разбирательств и скандалов.

В 1955 г. «Лолита» вышла в Париже, однако не получила признания публики до тех пор, пока не была запрещена во Франции (1956 г.), а Грэм Грин (Graham Green) не включил её в тройку лучших книг года в рождественском выпуске газеты «Санди Таймс» (Sunday Times) [4: 885]. С этого момента (1957 г.) романом стали интересоваться сразу три крупнейших европейских издательства: «Ровольт Ферлаг» (Rowohlt Verlag) в Германии, «Галлимар» (Gallimard) во Франции и «Мондадори» (Mondadori) в Италии. В этом же году начался перевод «Лолиты» на французский язык, порученный брату г-на Жиродиа, Эрику Кахану (Éric Kahane). Это вызывало опасения Набокова, так как уже в тот период между издателем и автором возникли трения. Автора очень сильно волновал тот факт, что за всё время работы над переводом Кахан так и не предоставил ему текст на проверку [7: 316]. Однако, как свидетельствует сам Набоков, в 1958 году, когда запрет на публикацию Лолиты во Франции был снят, автор наконец-то увидел французский перевод и пришел к выводу, что он не так плох, как писатель боялся [цит. раб.: 362]. Тем не менее, перевод оставлял желать лучшего, и в 2001 году профессор университета Ниццы, преподающий английскую и американскую литературу, Морис Кутюрье (Maurice Couturier) перевёл «Лолиту» на французский язык повторно, утверждая, что первый «авторизованный» перевод имеет много неточностей и искажений, несмотря на авторскую правку. Кутюрье утверждает, что Э. Кахан в каких-то случаях даже не понимал некоторых английских слов и неверно их перевёл [8]. Три года спустя Кутюрье вновь пересмотрел свой перевод и сделал значительные исправления, после чего издательство «Галлимар» опубликовало

ликовало третью версию перевода в 2005 году. В 2010 году во Франции вышла аннотированная Морисом Кутюрье «Лолита» на французском языке с большим количеством комментариев и пояснений [9; 13].

После публикации во Франции в 1957 году «Лолиту» сразу перевели ещё на два европейских языка: Том Брайт (Tom Bright) на датский и Нильс Кельстром (Nils Kellstrom) на шведский. На голландский язык роман был переведён М. Кутинхо (M. Coutinho) в 1958 г. Все эти языки Набоков не знал, и, таким образом, контролировать качество переводов не мог. Когда писатель узнал о том, что шведская версия романа сокращена и состоит в основном из эротических сцен [7: 316], он потребовал уничтожения всего тиража и создания другого перевода, пригрозив судом шведским издателям «Вальстром и Витранд». Второй шведский тираж романа также был уничтожен по требованию автора [цит. раб.: 386]. Следующий шведский перевод был осуществлён в 1964 г. Нильсом Хольмбергом (Nils Holmberg), а после него «Лолиту» ещё раз перевёл Джон-Генри Хольмберг (John-Henri Holmberg) уже в 1998 г. Позднее «Лолиту» вновь перевели на шведский, и книга вышла в 2007 г. в переводе Арис Фиоретос (Aris Fioretos). Таким образом, шведы переводили книгу четырежды [5].

Какие-то копии «Лолиты», отпечатанной во Франции, достигали США, однако, Набоков хотел, чтобы роман был официально издан в этой стране. Наконец, 18 августа 1958 года, «Лолита» вышла в свет (издательство «Путнам»), а в 1959 г. была официально выпущена издательским домом «Вайденфельд и Николсон» (Weidenfeld and Nicolson) и в Великобритании. После публикации «Лолита» была запрещена в Новой Зеландии, Австралии, в Бельгии, ЮАР, Бирме [7: 399].

В 1959 г. «Лолита» вышла во Франции в переводе Эрика Кахана; в Финляндии в переводе Эйлы Пеннанен (Eila Pennanen) и Юхани Яскари (Juhani Jaskari); в Турции (переводчик неизвестен); в Италии в переводе Бруно Оддера (Bruno Oddera); в Германии в переводе Хелен Хессель (Helen Hessel) с соавторами; в Аргентине в переводе Энрике Техедора (Enrique Tejedor); в Израиле в переводе Эдны Корнфельд (Edna Kornfeld) и Иосифа Вархафтига (Yosef Warhaftig); в Ливане в переводе Марван Аль Габри (Marwan Al Gabri) [5]. Впоследствии перевод на немецкий язык был переработан Дитером И. Циммером, который снабдил обновлённое издание 1989 г. подробным комментарием [15].

В Израиле повторный перевод был создан в 1986 г. Деборой Штейнхарт (Deborah Steinhart). В Турции после первых пиратских переводов известность получил перевод Гёнюль Суверен (Gönül Suveren), вышедший в 1974 г., и тоже пиратский. На этом турецкая эпопея не закончилась, и в 1982 г. обретает популярность перевод Фатиха Озгювена (Fatih Özgüven), известного переводчика с английского языка [14]. Норвежский перевод романа О. Банг-Хансеном (Odd Bang-Hansen) появился

только в 1972 г., а португальский Фернанды Пинто Родригес (Fernanda Pinto Rodrigues) – в 1974 г. В Испании книга вышла в 1975 г. в переводе Энрике Техедора, уже выполнившего его в 1959 г. для аргентинского издательства «Sur». В Италии второй перевод романа был подготовлен Джулией Арборио Мелла (Giulia Arborio Mella) в 1993 году [5].

По свидетельству Б. Бойда, в 1960 г. до Набокова доходили слухи о пиратских изданиях романа в таких странах, как Индия, Греция, Венесуэла, Мексика, а также в некоторых арабских странах [7: 404].

В Бразилии «Лолиту» переводили дважды: Бренно Сильвейра (Brenno Silveira) в 1962 г. и в 1994 г. Хорио Даустер (Jorio Dauster) [5].

Что касается русского перевода, то подготовить его изъявили желание родственники Набокова – сестра Елена Сикорская и брат Кирилл. Набоков попросил сделать пробный отрывок. В 1963 году автор, придя в искренний ужас от переводов своих родных, начал свой собственный перевод романа на русский язык. Работа была закончена в 1964 г., а послесловие, в котором автор описывает трудности этого перевода, – в 1965 г. [3: 90]. Издательство «Федра» (Phaedra) опубликовало русский перевод в США в 1967 г. В этом же году Альфред Аппель начал готовить «The Annotated Lolita». Книга вышла в 1970 г. [7: 525].

Среди стран восточной Европы первой, опубликовавшей «Лолиту», оказалась Венгрия, выпустившая роман в переводе Бекеша Паля (Békés Pál) в 1987 г. В 1989 году «Лолита» вышла в ГДР и Советском Союзе. Начиная с 1991 года, после развала СССР, «Лолита» неоднократно печаталась в России. Только в 1991 году роман выпустили 7 издательств (Воронеж, Хабаровск, Казань и Москва) [6]. В этом же году «Лолита» выходит в Польше в переводе Роберта Штиллера (Robert Stiller) с английского и русского языков; в Чехии в переводе Павла Доминика (Pavel Dominik); в Белоруссии (на русском языке). Начиная с 1997 г., «Лолиту» переводили Златко Крнкович (Zlatko Krnković) в Хорватии с русской и английской версий произведения; Михаил Клобуковский (Michał Kłobukowski) в Польше (повторный перевод); Отакар Коринек (Otaakar Koříněk) в Словакии [5].

В Японии первый перевод романа, осуществленный Ясуо Окуба (Yasuo Ohkubo), появился в 1959 г. Повторно «Лолиту» перевел Вакашима Тадаши (Wakashima Tadashi) в 2005 г. О тайваньском переводе известно, что он был осуществлён в 2000 г., а в Китае книгу перевёл Шу Ван (Zhu Wan) в 2005 году [10].

В 2004 г. Набокова обвинили в плагиате. М. Маар (Michael Maar) в своей книге «Две Лолиты» («The Two Lolitas») описал небольшой рассказ на немецком языке, написанный в 1916 году неким Хайнцем фон Лихбергом (Heinz von Lichberg), о мужчине средних лет, охваченным страстью к девочке, которую зовут Лолита и которая живет в доме, где он снимает комнату [12]. До 1937 года Набоков жил в Берлине, как и

Лихберг, и вполне возможно был знаком с этой его работой, доступной для прочтения в то время. Однако Набоков утверждал, например, в интервью «BBC» 1968 г., что немецкого не знал, хотя и прожил в Германии 15 лет [1]. Дж. Летхэм (Jonathan Lethem), тем не менее, уверен, что нельзя на основании повтора идеи обвинять автора в плагиате, ибо ничего того, чем мы восхищаемся в «Лолите», нельзя найти в рассказе Лихберга [11]. Авторизованными переводами романа можно назвать только два: немецкий перевод Хелен Хессель с соавторами и французский Эрика Кахана. Сам Набоков утверждал, что он отвечает только лишь за французский перевод [3: 92]. Пиратских переводов «Лолиты», зафиксированных Дитером И. Циммером, всего три – два в Турции, и один в Греции [15], но Б. Бойд утверждает, что таких переводов было гораздо больше [7: 404].

Все другие переводы романа являются неавторизованными, т.е. не утверждёнными самим автором. Интересен тот факт, что в странах Восточной Европы роман переводили предпочтительно с русского авторского перевода, а также пользуясь версиями на обоих языках (русской и английской). В странах Западной Европы, Азии и Латинской Америки перевод осуществлялся с английского оригинала, что определялось спецификой политических отношений в мировом сообществе в то время, когда переводился роман.

Список литературы

1. Галинская И. К вопросу о генезисе романа В. Набокова «Лолита» // Современная филология: итоги и перспективы: сб. науч. тр. М.: Гос. ин-т рус. языка им. А.С.Пушкина, 2005. С. 237–255.
2. Набоков В.В. О книге, озаглавленной «Лолита» (Послесловие к американскому изданию 1958 г.) // В. Набоков: Pro et Contra. Антология. СПб.: Изд-во Русск. Христианск. гуманит. ин-та, 1999. С. 82–89.
3. Набоков В.В. Постскрипtum к русскому изданию романа «Lolita» // В. Набоков: Pro et Contra. Антология. СПб.: Изд-во Русск. Христианск. гуманит. ин-та. 1999. С. 90–93.
4. Набоков В.В.: Pro et Contra // Личность и творчество Владимира Набокова в оценке русских и зарубежных мыслителей и исследователей. Антология. СПб.: Изд-во Русск. Христианск. гуманит. ин-та. 1999. 975 с.
5. Российская государственная библиотека. Каталог [Электронный ресурс] // Официальный сайт. URL: <http://www.rsl.ru/ru/s97/s339/> (дата обращения: 11.03.2011).
6. Шеховцова О. Ночь с «Лолитой». Роман Владимира Набокова в СССР [Электронный ресурс] // Вопросы литературы. 2005. № 4. URL: <http://magazines.russ.ru/voplit/2005/4/sh6-pr.html> (дата обращения: 14.02.2013).
7. Boyd V. Vladimir Nabokov: The American Years. Princeton, N.J.: Princeton University Press, 1991. 738 p.

8. Couturier M. A Forty-Year Journey in Nabokovland [Electronic resource] // NOJ / НОЖ: Nabokov Online Journal. 2009. Vol. III. URL: http://etc.dal.ca/noj/articles/volume3//10_Couturier_Memoir.pdf (accessed at 120.03.2011).
9. Couturier M. Lolita Revisited by a New Annotator [Electronic resource] // Proc. of the International Conference in Kioto. Kioto, Japan, 2010. URL: <http://fmwww.bc.edu/SL-V/ShrayerRevNabKyotoAbstr.pdf> (accessed at 10.03.2011).
10. Isahaya Y. Nabokov v Iaponii [Electronic resource] // Proc. of the Second International Nabokov Conference of 'Nabokov Foundation'. St.Petersburg, Russia, 1994. URL: <http://www.kinet-tv.ne.jp/~yisahaya/sub.e271a.pdf> (accessed at 10.03.2011).
11. Lethem J. The ecstasy of influence: A plagiarism [Electronic resource] // Harper's Magazine. 2007. February Issue. URL: <http://www.harpers.org/archive/2007/02/0081387> (accessed at 25.04.2012).
12. Maar M. The Two Lolitas / Trans. Perry Anderson. Trans. of Appendix: Will Hobson. New York: Verso, 2005. 107 p.
13. Phillips R. Funke S. The Life and Works of Vladimir Nabokov [Electronic resource] // Columbia University. URL: <http://www.fathom.com/course/10701032/index.html> (accessed at 25.04.2012)
14. Üçgül S., Erinç E. История переводов прозы Владимира Набокова в Турции [Electronic resource] // International Journal of Russian Studies. 2008. Issue No 2. URL: <http://www.radtr.net/dergi/sayi2/ucgulerinc.htm> (accessed at 10.03.2011).
15. Zimmer D. E. List of Lolita Editions [Electronic resource] // Zimmer D.E. site. URL: <http://www.dezimmer.net/Covering%20Lolita/coverlist-en.htm> (accessed at 22.04.2012).

THE HISTORY OF TRANSLATION OF KEY NOVELS BY V. NABOKOV (II)

I.A. Samokhina

Tver State University, Tver

The article focuses on the analysis of the stages in creation of the key novels by V. Nabokov and their translations into different languages.

Keywords: *literary translation, history of translation, Nabokov.*

Об авторе:

САМОХИНА Ирина Анатольевна – кандидат филологических наук, старший преподаватель кафедры английского языка Тверского государственного университета, e-mail: irina.samokhina@gmail.com